

байланыста болып, бір-бірінен туындап отырады. Әр қоғамдық даму кезеңдерге сәйкес тіл мен мәдениет иелері абстрактілі концептілерді түсінуінде өзгерістер болғанымен, негізгі мәдени, дүниетанымдық мәні өзгеріссіз ұрпақтан-ұрпаққа беріліп отырады.

Пайдаланылған әдебиеттер:

1. Кубрякова Е.С. Семантика в когнитивной лингвистике: (о концепте контейнера и формах его объективации в языке) // Изв.РАН. Сер. Литературы и языка. – 1999. – № 5/6. – С. 3-12.
2. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 2-е, испр. и доп. — М.: Академический Проект, 2001. – 990 с.
3. Попова З. Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж, 2000.
4. Вежбидская А. Толкование эмоциональных концептов. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997.
5. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997.
6. Аскольдов-Алексеев С. Концепт и слово // Русская речь. Вып. II. – Л., 1928. – 128 с.
7. Күштаева М.Т. «Тарь» концептісінің семантикалық құрылымы мен лингвомәдени мазмұны. Филол. ғыл. канд. ...автореф.: 10.02.20 – Алматы, 2005. – 24 б.
8. Гуревич А.Я. Категория средневековой культуры. –М.: Наука, 1984.
9. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. – М.: Наследие, 1997.
10. Ислам А. Ұлттық мәдениет контекстіндегі дүниенің тілдік суреті (салыстырмалы-салғастырмалы лингвомәдени сараптама). Филол. ғыл. д-ры. дис. автореф.:10.02.20 – Алматы, 2004. – 54 б.

Шалгимбаева Сабина Талгатовна

Карагандинский университет им. академика Е.А.Букетова

Научный руководитель:

к.ф.н, ассоц. проф.

Аязбаева Бахыт Кусаиновна

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Почему дыма без огня не бывает, а молчание – знак согласия? Испокон веков народная мудрость находила отражение в пословицах и поговорках. Эти речевые формы являются неотъемлемой частью языка, любого: русского, китайского, французского, английского... Кроме того, эти малые жанры фольклора абсолютно жизнеспособны. Люди, попадая в ту или иную ситуацию, даже не задумываясь, используют пословицы. Русские, когда хотят сказать о том, что не нужно торопиться при выполнении важного дела, скажут: «Поспешишь – людей насмешишь», аналог для китайского языка 欲速则不达 yù sù zé bù dá (дословно: хочешь поскорее – не достигнешь цели).

Как в русском, так и в китайском языке, имеется большое количество фразеологизмов. Поэтому русские и китайские ученые с разных точек зрения изучали и изучают фразеологизмы. Но из-за различных подходов к исследованию, ученые до сих пор не смогли прийти к единому мнению о том, что такое фразеологизм. На основе предыдущих исследований пытаемся уточнить понятие «фразеологизм» в данной диссертационной работе.

Понятие «фразеологизм» в «словаре-справочнике лингвистических терминов» определяется как лексически неделимое, устойчивое в составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы.

Известный русский лингвист В.В. Виноградов сделал очень много для исследований фразеологизмов. Он выделил три основных типа фразеологических единиц, которые были названы:

1) Фразеологические сращения в которых целостное значение совершенно не соотносительно с отдельными значениями составляющих их слов. Значение фразеологизмов такого рода является немотивированным и совершенно условным. Во фразеологическом сращении, может быть, наблюдаются устаревшие слова или грамматические архаизмы. Например, слово «баклуши» только встречается во фразеологизме «бить баклушки» и поэтому слово «баклуши» носит устаревший характер, а фразеологизм «спустя рукава» не соответствует грамматическим правилам современного русского языка с грамматической точки зрения.

2) Фразеологические единства общее значение фразеологических единств В определенной мере мотивировано переносным значением слов, составляющих данный оборот. Иными словами, значение составных слов уже сливается в единое обобщенно-переносное значение, поэтому значение целостного сочетания неразложимо. Например, общий смысл таких единств, как довести до белого каления, лить воду на мельницу, водить за нос и др. зависит от переносного значения отдельных элементов.

3) Фразеологические сочетания – это фразеологические обороты, в которых имеются слова, имеющие и свободное значение, и фразеологически связанное значение. Например, во фразеологизме «розовая мечта» слово «мечта» имеет свободное значение, а «розовая» – фразеологически связанное [1].

В современном языкознании сложилось несколько направлений фразеологических исследований и эти теории могут быть сведены как к широкому, так и к узкому пониманию фразеологизма.

Типичным представителем широкого понимания фразеологизма является Н.М. Шанский, в исследованиях которого имеется такое определение: фразеологизм это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более компонентов словного характера, фиксированная по своему значению, составу и структуре. Он выделил четвертый тип фразеологических единиц, названный им «фразеологические выражения». Такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями («высшее учебное заведение», «волков бояться в лес не ходить», «социалистическое соревнование», «трудовые успехи» и т. д.). При таком понимании фразеологизм охватывает все устойчивые выражения, включая в себе и пословицы, и поговорки, и крылатые слова и т.д. [1].

Пословица краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм. В основе содержания пословиц лежит не понятие, а суждение, иными словами, пословица содержит в себе поучение и тем самым имеет воспитательную функцию. Например, не родись красивой, а родись счастливой; Не все то золото, что блестит; Что посеешь, то и пожнешь. Своеобразна и форма пословиц. Ей свойственна ритмическая организация, особое звуковое оформление. Пословица кратка, в ней нет лишних слов, каждое слово весомо, содержательно и точно.

Поговорка – это складная короткая речь, ходячее выражение, обычно образное, рифмованное, недоразвившееся до полной пословицы; новый образ, замещающий обычное слово, который определяет какое-либо явление. В отличие от пословицы, поговорка лишена прямого обобщенного поучительного смысла и законченного суждения, а ограничивается образным, часто иносказательным выражением, например: легок на помине, как снег на голову.

Поговорка отличается от пословицы отсутствием обобщающего поучительного смысла и не является законченным предложением. Поговорка в силу своей особенности образных выражений чаще, чем пословица, сближается с языковыми явлениями, так что в поговорке имеется богатое национальное, общенародное значение. Поговорке присущи все свойства языковых явлений. К примеру, «свинью подложить», то есть устроить кому-нибудь неприятность. Происхождение этой поговорки тесно связано с военным строем древних

славян. Дружина становилась «клином», наподобие кабаньей головы, или «свиньей», как называли этот строй русские летописи. Со временем был утрачен смысл, вкладываемый в это выражение в древности.

Крылатые слова устойчивые выражения, которые появились в языке из литературных, публицистических, научных источников. В них входят краткие цитаты и афоризмы. Например, «Быть или не быть вот в чем вопрос». (В. Шекспир); «Свежо предание, а верится с трудом». (А. Грибоедов); «А ларчик просто открывался». (И. Крылов); «Мечты, мечты, где ваша сладость». (А. Пушкин); «Безумству храбрых поем мы песню». (М. Горький).

По мнению Н.М. Шанского, самым главным признаком фразеологизмов является воспроизводимость, т.е. фразеологизмы воспроизводятся в том значении, в тех грамматических формах и в тех функциях, в которых они закреплены в языковой традиции, иными словами, фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы.

В широком смысле под фразеологизмом понимается все, что воспроизводится в готовом виде, кроме слов. Этот критерий показывает, что все сочетания слов, воспроизводимых в речи в соответствии с языковым узусом, представляет собой фразеологизмы.

Типичным представителем узкого понимания фразеологизма является А.И. Молотков. Он толкует целостность значения как основной признак фразеологизма. Он полагает, что в понятие «фразеологизм» входят только фразеологическое единство и сращение.

Фразеологизмы в русском и китайском языках являются наследием прошлого, где как нигде выражены национальные компоненты. В них часто запечатлены национальные реалии, известные исторические герои. Поэтому для русского языка, так же, как и для китайского, характерно богатство фразеологического фонда, выражающего национальную культуру. Фразеологизмы китайского языка в широком смысле включают в себе 成语 (chéng yǔ – идиома), 谚语 (yànyǔ – пословица), 歇后语 (xiēhòuyǔ – тип народных речений, или недоговорка-иносказание), 格言 (gé yán - афоризм), 名言警句 (míngyán jǐngù – крылатые слова).

成语(chéng yǔ – идиома) является важнейшим классом в системе китайской фразеологии. 成语 (идиома) готовое устойчивое словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка. Она представляет собой семантически монолитное единство с обобщенно-переносным значением, носящее экспрессивный характер, является членом предложения [2].

Обычно фразеологизмы данного вида разделяются на идиомы с параллельной конструкцией и идиомы с непараллельной конструкцией. Первая группа состоит из четырех морфем-слов. Такая идиома может быть параллельной с лексико-семантической или грамматической точек зрения. Иначе говоря, идиома из этой группы построена на антитезе, аналогии и тождестве с семантической точки зрения, а имеет аналогичную синтаксическую структуру с грамматической точки зрения. Кроме того, такая идиома представляет собой четырехсловную структуру, в которой отсутствуют служебные слова, вся грамматическая нагрузка падает на порядок слов.

В этой группе широко представлены следующие типы параллелизма, такие, как:

- параллелизм количественный, т.е. одинаковое число слов;
- параллелизм лексико-семантический, т.е. сходство по лексическому составу;
- параллелизм грамматический, т.е. аналогичная синтаксическая структура.

Иными словами, слова идиомы с параллельной конструкцией связываются попарно, сохраняя значение синтаксического сочетания слов. По правилу данные фразеологизмы

состоят из двучленных звеньев. Например: 否极泰来(pǐ jí tài lái – горькое иссякнет, сладкое придет) на смену неудаче приходит удача.

Оба звена (否极泰来) строятся по правилам параллелизма, и основой является грамматическая и семантическая парность. Грамматическая парность проявляется в том, что соотносимые компоненты фразеологизмов всегда выражают принадлежность к одной и той же части речи и имеют однотипную синтаксическую структуру: во фразеологизме 否极泰来 (pǐ jí tài lái) 否 подл. (сущ.), 极 сказ. (гл.), 泰 – подл. (сущ.), 来 – сказ. (гл.). А семантическая парность заключается в том, что соотносимые слова из разных звеньев входят в одно семантическое поле (или понятийную ассоциацию слова) и образуют семантическую пару. Так, в вышеприведенном фразеологизме 否极泰来 (pǐ jí tài lái) первый и третий компоненты (否 – неудачи, 泰 – удачи) антонимы в одной и той же понятийной ассоциации. А второй и четвертый компоненты (极 иссякать, * – приходиться) представляют собой также антонимы [2].

Кроме антонимов, в этой группе еще нередко употребляются синонимы. Например, 和颜悦色 (hé yán yuè sè - с приветливым видом) - доброжелательное и приятное выражение лица. В этом фразеологизме «和» и «悦» служат синонимами, означают значение «ласковый и приветливый», а «颜» и «色» образуют синонимы, означают выражение лица. Подобные примеры еще можно найти в китайском языке, как:

欢天喜地 (huān tiān xǐ dì – небо радостное и земля веселая) испытывать чрезвычайное наслаждение, огромную радость, быть в восторге; восторженно.

生龙活虎 (shēng lóng huó hǔ – живой дракон и живой тигр) - полный жизненной энергии и сил. 甜言蜜语(tián yán mì yǔ - красивые слова сладкие речи) лесть; посулы. медоточивые речи;

В общем, семантическая парность строится на:

- антитезе, которая достигается с помощью антонимов;
- тождестве, которое достигается с помощью синонимов;
- аналогии, которая достигается с помощью аналогов.

В семантической парности аналогия имеет в виду слова, которые входят в одно и то же семантическое поле, но не связаны между собой антонимичными и синонимичными отношениями. Ниже приводится пример таких аналогов:

金枝玉叶(jīn zhī yù yè – золотые ветви и яшмовые листья) люди аристократического происхождения.

В этом фразеологизме «金» и «玉» аналогия из ассоциации – «драгоценные металлы и камни».

Компактная и вместе с тем монолитная структура четырехморфемной идиомы имеет предельную лаконичность, что в свою очередь служит одним из факторов, определяющих высокую степень присущей ему экспрессивности.

Другой группой фразеологизмов данного класса является идиомы непараллельной конструкции. По морфемному составу они, подобно идиомам первой группы, нередко представляют собой четырехморфемные фразеологические образования. Однако среди них встречаются также идиомы, состоящие из пяти и более морфем. Идиомы этой группы, не подчиняясь лексико-грамматическим ограничениям, характерным для идиом параллельной конструкции, допускают самые разнообразные по своей синтаксической структуре и лексическому составу построения.

В отличие от идиом первой группы, идиомы непараллельной конструкции допускают использование служебных слов. Нередко в их составе встречаются союзы, предлоги, отрицательные частицы. Тем не менее, довольно часто имеет место одновременное употребление отрицания «不» и союза «是», что и позволяет выразить противительные отношения. Например:

情不自禁 (qíng bù zì jīn) – не в силах сдержаться, не в состоянии удержаться. 哀而不伤 (āi ér bù shāng) – печальный, но не разрывающий сердце.

Иногда можно наблюдать употребление двойного отрицания, что повышает экспрессивность идиомы, например: 无恶不作 (wú'è bù zuò нет такого преступления, на которое бы кто-л. не пошёл) – о жестоких людях, готовы на любое злодеяние; готовый на все.

谚语 (yànyǔ – пословица) – это популярные в народе устойчивые речения, которые простыми словами выражают глубокую истину. Пословица выступает на правах целого суждения, характеризуется синтаксической завершенностью. Она функционирует в качестве предложения, часто делится на две синтагмы. В составе отсутствуют личные местоимения, иногда встречаются лексические повторы. Она экспрессивно выражает субъективное отношение говорящего [2].

歇后语 (xiēhòuyǔ – особый тип народных речений) – это по мнению

М. Г.

Прядохина называется недоговоркой-иносказанием. Недоговорка-иносказание состоит из двух частей: первая часть представляет собой сравнение, иносказание, загадку, вторая – разъяснение сравнения, раскрытие иносказания, разгадка. Иногда в недоговорке употребляется только первая или только вторая часть [2].

Фразеологизмы такого типа имеют эмоционально-оценочное значение, передают субъективное отношение говорящего к предмету мысли. Одна часть их обычно употребляется в переносном значении, придавая недоговорке экспрессивность. Двучленный характер таких фразеологизмов дает возможность их употребления в двух формах: полной и усеченной, однако они употребляются главным образом в полной форме, но в разговорной речи усеченная форма тоже бывает.

格言 (gé yán – афоризм) это образцовые выражения, которые отличаются от пословицы своим происхождением: пословица народные речения, а афоризм цитаты из литературных произведений.

Афоризм часто представляет собой изречения философского характера, поучающие людей, передавая из поколения в поколение накопленный жизненный опыт. Характерны полнота и завершенность смыслового содержания, краткость и отточенность словесного выражения.

名言警句 (míngyán jǐngjù – крылатые слова) это лаконичные, отточенные речения, обладающие глубоким смысловым содержанием и большой силой художественного содержания. Заимствования, цитаты, часто употребляясь, превращаются в крылатые слова, называемые также ходячими цитатами. Но фразеологизмы китайского языка в узком смысле только включают в себе «成语» (chéng yǔ – идиома) [2].

При сопоставлении русских и китайских фразеологизмов можно заметить их общие особенности. Для фразеологизмов в целом характерны следующие черты:

- 1) простота и лаконичность, вместе с тем ясность и доходчивость;
- 2) отточенность словесного выражения;
- 3) выразительная лексика, отражающая жизненный опыт и мудрость народа.

Считаем, что одним из наиболее приемлемых приемов повышения мотивации к изучению языков является обращение к устному народному творчеству. Изучение пословиц трех народов показало, насколько сильно переплелись пословицы разных народов. Устное

народное творчество является тем связующим началом, которое питает, возвращает понимание между народами и странами, показывает единство общечеловеческих ценностей, свидетельствует о преемственности традиций и обычаев, способствует духовному единству народов мира.

Список использованной литературы

1. Тайырбеков Б.Г., Тайырбекова Л.Н., Кабдулова К.Л., Амирова Ж.Г., Адырбекова М.К. Функционально-прагматические парадигмы этнокультурных единиц в межязыковой и межкультурной коммуникации (на материале казахских, английских, русских, немецких, французских и испанских паремий. – Алматы: «Дәуір-кітап», 2018. – 212 с.
2. 赵爱国, 语言文化学论纲 [M]. 黑龙江: 黑龙江人民出版社, 2010.

Анесова Акгуль Темирбаевна
Қызылорда облысы Арал қаласы №14 мектеп-лицейінің
қазақ тілі мен әдебиеті пәні мұғалімі

ӨЗГЕ ТІЛДІ МЕКТЕПТЕРДЕ ҚАЗАҚ ТІЛІН ОҚЫТУДЫҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ

Тіл мәдениетін, сөйлеу мәдениетін дамыту өте күрделі іс-әрекет. Бұған сөйлеу мәндері, ойын тиянақты айта білу, түсінікті шұбарламай сөйлеу, ата-анамен, үлкен адамдармен мәдениетті сөйлей білу, көпшілік алдында сөйлей білу т.б. жатады. Қазіргі кезде біздің қоғамымыздағы ең маңызды мәселе – мемлекеттік тілді дамыту, қолданыс аясын кеңейту, мемлекеттік тілде сауатты, таза сөйлеу. Бұл мәселені шешуге көптеген іс-шаралар атқарылып жатқаны бәрімізге мәлім. Алайда бойымызда қалыптасқан самарқау қалпымыздан айырыла алмай келеміз. Қоғамдық орындарда, көшеде өз еліміздің үлкені де кішісі де орыс тілінде немесе шұбарлап сөйлеп келе жатқанның куәсі болып, қынжыламызда жүре береміз. Еліміздің мемлекеттік тілі- қазақ тілі болғандықтан, қазақ тілі мен әдебиет пәні мұғалімдерінің парызы- болашақ ұрпаққа қазақ тілінен білім беріп, тілін дамыту. Бұл орайда Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігі бекіткен орыс тілді мектептерге арналған қазақ тілі оқулықтарындағы лексикалық мәтіндер қызықты емес, көбіне саяси бағыттағы тақырыптар мен ақын- жазушылардың өмірбаянын оқып аударып мазмұндау оқушының қызығушылығын оятпайды, оқушының сөйлеу мәдениетін дамытпайды. Оқу бағдарламасы әр сыныпқа белгілеген талаптар бойынша оқушының білім деңгейі бағаланады. Стандарт белгілеген талаптарды орындау мақсатында бірнеше оқулықтар, оқу әдістемелік кешендері шығарылуда. Интерактивтік тақта мен электрондық оқулықпен де ізденіс тәжірибелі ұстаздар қазақ тілі сабақтарын беріп, оқушының сөйлеу және жазу дағдысын қалыптастыруға жаңа ақпараттық технологияны да тиімді пайдалана білуде. Алайда бұл электрондық оқулықта берілген тапсырмалар мен мәтіндер оқушыға ой салатындай мазмұнды не қызықты емес. Оқушылар компьютермен жұмыс істеуге қызықса да, ой- өрісін, тілді дамытатын тапсырмалар жеткілісіз болып жатады және оқушы тек компьютермен сөйлесіп, өзінің жанды досының пікірін естімейді, онымен сұхбат жүргізе алмайды, досымен өз ойын бөлісе алмайды [1].

Білім сапасын арттыру, бүгінгі күннің өзекті мәселелерінің бірі болып отыр. Осы мәселені шешу- білім беру мазмұнын жаңашаландырумен, оқу үрдісін ұйымдастыру технологиясы мен әдістерін жетілдіру. Сондай-ақ, білім беру мақсаты мен нәтижесіне ерекше мән берумен тығыз байланысты.

Бүгінгі күні білім беру саласына «күзиреттілік», «күзирлық» сөздері кеңінен енуде. Осы жағдай, бұл мәселе бойынша кең және қызығушылықпен пікір таластыруға жетелей отырып, ең басты «күзиреттілік», «күзирлық» ұғымдарының негізгі мағынасын түсінуді, анықтауды